



Government of West Bengal
Office of the Principal

GOVERNMENT GENERAL DEGREE COLLEGE, MANGALKOTE
PANCHANANTALA, KHUDRUN DIGHI, MANGALKOTE
P.O. - MAJHIGRAM; BLOCK - MANGALKOTE; SUB DIVISION - KATWA
DISTRICT - PURBA BARDHAMAN; WEST BENGAL; PIN CODE - 713132; INDIA
Email: ggdc mangalkote@gmail.com; Website: <https://mangalkotegovtcollege.org>

TRANSLATION

BOOK CHAPTER PUBLISHED BY: MS. ANAMIKA MUKHERJEE, ASSISTANT PROFESSOR IN BENGALI,
GOVERNMENT GENERAL DEGREE COLLEGE, MANGALKOTE (DETAILS OF THE AUTHOR IN ENGLISH)

TITLE OF THE BOOK (EDITED BY DR PULAKESH MONDAL):

1. *BAHUMATRIK DRISHTITE: TUNGABHADRAR TIRE* (TRANSLITERATION)
2. *FROM MULTIPLE VIEWPOINTS: ON THE BANKS OF TUNGABHADRA* (TRANSLATION)

TITLE OF THE BOOK CHAPTER (WRITTEN BY MS. ANAMIKA MUKHERJEE):

1. *TUNGABHADRAR TIRE: ANYA PATH* (TRANSLITERATION)
2. *ON THE BANKS OF TUNGABHADRA: A DIFFERENT READING* (TRANSLATION)

OTHER PUBLICATION DETAILS:

1. PUBLISHER: BANGIYA SAHITYA SANGSAD
2. PUBLICATION YEAR: SEPTEMBER 2021



Dr. Pradipta Kumar Basu
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.
Government General Degree College, Mangalkote
Dt. Purba Bardhaman, West Bengal- 713132



বহুমাত্রিক দৃষ্টিতে

তুঙ্গভদ্রার তীরে



Dr. Pradipta Kumar Basu
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.
Government General Degree College, Mangalkote
Dc, Purba Bardhaman, West Bengal-713132

সম্পাদনা

পুলকেশ মণ্ডল

BAHUMATRIK DRISHTITE : TUNGABHADRAR TIRE
Analysis on Bengali Fiction Tungabhadrar Tire by Dr. Pulokes Mandal,
Published by Debasis Bhattacharjee, Bangiya Sahitya Samsad, 6/2 Ramanath
Majumder Street, Kolkata : 700 009, September : 2021 . ₹ 200.00

© সম্পাদক

প্রকাশক ও স্বত্বাধিকারীর লিখিত অনুমতি ছাড়া কোনো উপায়েই এই গ্রন্থের কোনো অংশের কোনোরূপ পুনরুৎপাদন বা প্রতিলিপি করা যাবে না। এই শর্ত লঙ্ঘিত হলে উপযুক্ত আইনি ব্যবস্থা গ্রহণ করা হবে।

প্রথম প্রকাশ

সেপ্টেম্বর, ২০২১

প্রকাশক

দেবশিস ভট্টাচার্য

বঙ্গীয় সাহিত্য সংসদ

৬/২ রমানাথ মজুমদার স্ট্রিট

কলকাতা : ৭০০০০৯

প্রচ্ছদ

অতনু গাঙ্গুলী

বর্ণসংস্থাপন

তন্ময় ভট্টাচার্য

বরানগর


মুদ্রক

অজন্তা প্রিন্টার্স

কলকাতা : ৭০০ ০০৯

ISBN : 978-93-90993-36-9

মূল্য : দুশো টাকা


Dr. Pradipta Kumar Basu
OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.
Government General Degree College, Mangalkota
Dr. Purba Bardhaman, West Bengal-713132

সূচিপত্র

লোকজ উপাদানের প্রেক্ষিতে 'তুঙ্গভদ্রার তীরে'	১১	বরুণকুমার চক্রবর্তী
'তুঙ্গভদ্রার তীরে' : ইতিহাস-পটে সত্তার নিম্নস্ব স্বাক্ষর	১৬	তপোদীপ ভট্টাচার্য
'তুঙ্গভদ্রার তীরে' উপন্যাসের নায়ক	২১	নন্দকুমার বেরা
তুঙ্গভদ্রার তীরের ভাষা ও শৈলী	২৬	নারায়ণ হালদার
'তুঙ্গভদ্রার তীরে'- বন্ধুত্ব ও প্রেমের প্রবাহ	৩০	রত্না রায়
তুঙ্গভদ্রার তীরে উপন্যাসের অপ্রধান চরিত্র	৩৬	মৌসুমী পাল
শ্রান্তজীবনে সুমধুর আনন্দপ্রাপ্তিতে সংগীতের ভূমিকা	৪৬	দীনেশচন্দ্র ভট্টাচার্য
তুঙ্গভদ্রার তীরে ণ রাজনৈতিক অভিক্ষেপ	৫৮	মনানী বসু
তুঙ্গভদ্রার তীরে 'Fictionised history নয়, Historical Fiction'	৬৪	গুলশন ঘোষ
✓ তুঙ্গভদ্রার তীরে : অন্য পাঠ	৭৯	অনামিকা মুখার্জী
শরদিন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়ের তুঙ্গভদ্রার তীরে : আপাত গাভীর্যের অন্তরালে মেহার্জ মহারাজ দ্বিতীয় দেবরায়	৮৫	সুব্রত দাস
তুঙ্গভদ্রার তীরে : কুমার কম্পন	৯১	চঞ্চল মণ্ডল
তুঙ্গভদ্রার তীরে উপন্যাসে নায়িকা চরিত্র	১০৩	পদ্মনাভ বেরা
'তুঙ্গভদ্রার তীরে' : বৈভবে ও বৈচিত্রে	১০৭	স্বর্ণকমল গোস্বামী
'তুঙ্গভদ্রার তীরে' উপন্যাসে চিপটিমূর্তি ও মন্দোদরীর ভূমিকা	১১৩	তন্ময়া মালাকার
শরদিন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়ের ঐতিহাসিক উপন্যাস : 'তুঙ্গভদ্রার তীরে'	১২১	সেখ সাক্ষির হোসেন

'তুঙ্গভদ্রার তীরে' উপন্যাসে যাত্রাপথের আখ্যান ১২৯ অর্পিতা দত্ত
 'তুঙ্গভদ্রার তীরে' : বিজয়নগর রাজ্যের রাজপুরী বর্ণনা ১৩৮ সৌমী ঘোষ
 বিদ্যুন্মালা ও মণিকঙ্কণা : রোমান্টিকতা
 ও বাস্তবতার পথিক ১৪২ দীপক বিশ্বাস
 'তুঙ্গভদ্রার তীরে' হাস্যকৌতুক ধারা ১৪৭ দেবাশীষ কুমার দত্ত
 তুঙ্গভদ্রার তীরে উপন্যাসে রোমান্স ১৫৪ পুলকেশ মন্ডল

Dr. Pradipta Kumar Basu
 OFFICER IN CHARGE, W.B.E.S.
 Government General Degree College, Mangalkote
 Dr. Purba Bardhaman, West Bengal-713132



তুঙ্গভদ্রার তীরে : অন্য পাঠ

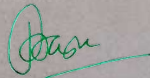
অনামিকা মুখার্জী

১৯১৫ তে উপেন্দ্রকিশোর রায়চৌধুরী 'গুপী গাইন' যখন লেখেন তখন জনমানুষের মধ্যে খুব বেশি প্রভাব ফেলতে পারেননি। আর পারবেনই বা কি করে? সেটি প্রকাশিত হয় 'সন্দেশ' পত্রিকায় যা শিশুপাঠ্য পত্রিকা। পরে ১৯৫২ তে সত্যজিৎ রায় তার চলচ্চিত্র রূপ দেন। চলচ্চিত্রের প্রয়োজনে সংলাপ আকারে রূপ দিতে কিছুটা অদল বদলও ঘটান সত্যজিৎ। ছবিটি ১৯৬৯এ রাষ্ট্রপতি স্বর্ণপদক পুরস্কার লাভ করে শ্রেষ্ঠ ছবি ও শ্রেষ্ঠ পরিচালক হিসাবে। ১৯৬৯ এ বার্লিন চলচ্চিত্র উৎসবে প্রতিযোগিতা বিভাগের উদ্বোধন হয় এই ছবিটি দেখিয়ে। তখন আবাল্যবণিতা সকলের প্রিয় ছবি 'গুপী গাইন ও বাঘা বাইন'।

'গুপী গাইন ও বাঘা বাইন' শিশুসাহিত্য। এর 'শুরু ফ্যান্টাসিতে, শেষ ফেবলে। প্রথমে আজগুবি গল্পের লজিকে চলেছে, কিন্তু মাঝখানে বক্তব্য বা নীতিকথা এসে পড়ায় কাহিনীটি দ্বিধা বিভক্ত হয়ে গেছে' ১। আর শরবিন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়ের 'তুঙ্গভদ্রার তীরে' ঐতিহাসিক উপন্যাস। অন্তত লেখকের তাই বক্তব্য 'আমার কাহিনী Fictionised History নয়, Historical Fiction' (তুঙ্গভদ্রার তীরে-ভূমিকা অংশ)। আর শুধু লেখক কেন অধিকাংশ পাঠক সমালোচকও একই ধারণায় বিশ্বাসী। 'অবশ্যই ইতিহাসাশ্রিত সং উপন্যাস কয়েকজন লিখেছেন;—শরবিন্দু বন্দ্যোপাধ্যায়, প্রমথনাথ বিশী, গজেন্দ্রকুমার মিত্র, বারীন্দ্রনাথ দাশ, রমাপদ চৌধুরী, কণিক ও সুভাষ সমাজদার।' ২ শিশুসাহিত্য ও ঐতিহাসিক উপন্যাস সাহিত্যের সম্পূর্ণ ভিন্ন দুটি ধাকা। অথচ এই দুই রচনার কাহিনী ও চরিত্র বয়নে কী অসম্ভব মিল। এখন প্রশ্ন কিন্তু কেন? 'তুঙ্গভদ্রার তীরে' প্রথম প্রকাশিত হয় ১৩৭২ বা ১৯৬৫ তে। তার আগে গুপী বাঘা কাহিনী লেখা হয়ে গেছে এবং সত্যজিৎ রায় তাকে চলচ্চিত্র রূপ দিয়েছেন ১৯৫২ তে।

"উপেন্দ্রকিশোর রায়চৌধুরী কাহিনী 'গুপী গাইন' প্রথম প্রকাশিত হয় সন্দেশ পত্রিকায় ২য় বর্ষ ১২ সংখ্যা, চৈত্র ১৩২১ (মার্চ ১৯১৫) থেকে ৩য় বর্ষ ৫ সংখ্যা, ভাদ্র ১৩২২ (আগস্ট ১৯১৫ পর্যন্ত)। মোট ছয় কিস্তিতে ধারাবাহিক ভাবে প্রকাশিত হয়। পরে সত্যজিৎ রায় সম্পাদিত সন্দেশ পত্রিকায় ১ম বর্ষ সংখ্যায়, আশ্বিন ১৩৬৮ (অক্টোবর ১৯৬১) পূর্ণমুদ্রিত হয়। যদিও তখন গল্পের নাম পরিবর্তন করে রাখা হয়েছিল 'গুপী গাইন ও বাঘা বাইন।' ৩

অর্জুন ও বলরাম আর কেউ নয় আমাদের অতিপরিচিত এবং অতিপ্রিয় গুপী আর বাঘা। গুপী বাঘার বাড়ি পাশাপাশি ভিন্ন দুটি গ্রামে (আমলকী ও হরতুকি)। গুপীর পুরো নাম ছিল গুপী কাইন আর তার বাবার নাম ছিল কানু কাইন। গুপী কিনা একটা গান গাইতে পারত, আর সে গ্রামের আর কেউ কিছু গাইতে পারত না, তাই গ্রামের লোক তাকে খাতির করে বলত গুপী 'গাইন'। গুপী একটাই গান গাইত যেটা না গেয়ে সে থাকতে পারত না। গুপীর বাবার একটা মুদিখানা দোকান ছিল। গুপীর গানের জ্বালায় সেই দোকানে কোন লোক আসত না। অগত্যা



অর্জুন সবিনয়ে বলিল— ‘পারি মহারাজ’। (পৃ ৭৩-৭৩)

আর বলরাম কর্মকার, লোহার কাজ করে। সব রকম লোহার কাজ জানে। এমনকি কামান পর্যন্ত বানাতে পারে। সেই কামান একজন মানুষ অচ্ছন্দে অবলীলাক্রমে বহন করে নিয়ে যেতে পারে। ওখানেই তার গুপ্তবিদ্যা, সে সরু নল তৈরি করার কৌশল উদ্ভাবন করেছে। গুপ্তী বাঘাও তাদের জাদুবিদ্যাকে কাজে লাগিয়ে হাল্লা রাজ্যকে শত্রুর (শুভীর রাজা) আক্রমণ থেকে রক্ষা করেছে। রাজা খুশি হয়ে রাজকন্যার সঙ্গে তাদের বিয়ে দিয়েছে, রাজ্য প্রদান করেছে ও সেই রাজ্যের রাজাও করে দিয়েছে তাদের ‘তোমরাই আমাকে বাঁচিয়েছ, নইলে হয়তো আনার রাজ্যও যেত প্রাণও যেত। আমি আর তোমাদের কি উপকার করতে পারি? শুভীর রাজ্যের অর্দ্ধেক আর আমার দুটি কন্যা তোমাদের দুজনকে দান করলাম।’

অর্জুন বলরামও খুশি করেছে রাজাকে, পেয়েছে অনুমতি তাদের পছন্দের মেয়েকে বিয়ে করার। কাজ পেয়েছে রাজার সৈন্যবাহিতে। থেকে গেছে বিজয়নগরেই।

দুই রচনার শেষেও রয়েছে কী ভীষণ মিল। মণিকঙ্কণার সঙ্গে দেবরায়ের, অর্জুনের সঙ্গে বিদ্যুন্মালা, আর বলরামের সঙ্গে মঞ্জিরা তিন তিনটি বিবাহ ও সঙ্গে বিবাহ ও আনন্দময়তার উপন্যাসের পরিসমাপ্তি। রাজকন্যা মণিমালার সঙ্গে গুপি আর মুক্তমালার সঙ্গে বাঘার বিয়ে দিয়ে শেষ হয় গুপি বাঘা কাহিনির।

তথ্যসূত্র

১. জ্যোতির্ময় দত্ত সম্পাদিত কলকাতা পত্রিকা, সত্যজিৎ রায় বিশেষ সংখ্যা (সত্যজিৎ রায়ের সাক্ষাৎকার), দ্বিতীয়, তৃতীয় ও চতুর্থ ও চতুর্থ যুগ্ম সংখ্যা, ১৯৭০
২. অরুণকুমার মুখোপাধ্যায়, কালের প্রতিমা, প্রথম প্রকাশ ১৯৭৪, দে'জ পাবলিশিং, পৃ- ১৯৬
৩. উপেন্দ্রকিশোর রায়চৌধুরী, গুণি গাইন ও বাঘা বাইন, সত্যজিৎ রায় সম্পাদিত, সন্দেহ পত্রিকা, ১ম বর্ষ ষষ্ঠ সংখ্যার ভূমিকা, ১৯৬১
৪. পূর্বোক্ত, পৃ ২
৫. পূর্বোক্ত, পৃ ৯

